

# 2014 9・10 INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

法人市民税と軽自動車税の  
税率が変更されます

## A porcentagem do Imposto Municipal de Pessoas Jurídicas e Imposto sobre Veículos de Pequeno Porte será alterada.

### 1.Revisão da porcentagem do Houjin Shiminzei - Imposto Municipal de Pessoas Jurídicas

A porcentagem deste Imposto será reduzida em decorrência revisão do Sistema de Tributação ano fiscal 26 da era Heisei. Será instituído um novo Imposto Nacional, o Chihou Houjinzei – Imposto Regional de Pessoas Jurídicas, e uma parte equivalente ao valor total do imposto reduzido será arrecadado e repassado como recurso para o Chihou Koufuzei (Imposto de Ajuste Regional). Maiores informações no Zeimuka.

### 2.Reajuste da porcentagem do Keijidoushazei - Imposto sobre veículos de pequeno porte

A porcentagem deste Imposto será reajustado devido a revisão do Sistema de Tributação do ano fiscal 26 da era Heisei.  
※Imposto tributado todos os anos para aquele que na data base de 1º de abril é proprietário de veículo de pequeno porte.

#### ◆Motocicletas e veículos de duas rodas com mais de 125cc

A nova porcentagem de Imposto será aplicada a partir do ano fiscal 27 da era Heisei

Classificação do veículo		Porcentagem do Imposto	
		Até o ano fiscal H26	Após o ano fiscal H27
Gendoukitsuki Jitensha (Motocicletas com menos de 125cc)	Abaixo de 50cc (cilindradas)	¥1.000	¥2.000
	Acima de 50cc e inferior a 90 cc	¥1.200	¥2.000
	Acima de 90cc e inferior a 125 cc	¥1.600	¥2.400
	Minicar (abaixo de 50cc)	¥2.500	¥3.700
Veículo de pequeno porte de duas rodas (inclui aqueles com sidecar)	Acima de 125cc e inferior a 250 cc	¥2.400	¥3.600
	Rebocador de barco		
	Full-trailer (rebocador)		
Veículo de duas rodas pequeno	Acima de 250cc	¥4.000	¥6.000
Veículo especial de pequeno porte	Máquinas agrícolas	¥1.600	¥2.000
	Outros (folklift, etc...)	¥4.700	¥5.900

#### ◆Veículos de quatro rodas de pequeno porte

A nova porcentagem de Imposto será aplicada a começar pelos veículos de quatro rodas de pequeno porte cujo Shinki Touroku (primeiro registro) for realizado após 1º de abril de 2015 (ano 27 da era Heisei)

Classificação dos veículos de pequeno porte		Porcentagem do Imposto		
		Veículos registrados até 31/3/2015	Veículos registrados após 1/4/2015	Veículos registrados há mais de 13 anos (com adicional)
Veículos de três rodas		¥3.100	¥3.900	¥4.600
Veículo de quatro rodas (passageiros)	de passeio	¥7.200	¥10.800	¥12.900
	de uso comercial	¥5.500	¥6.900	¥8.200
Veículo de quatro rodas (cargas)	de passeio	¥4.000	¥5.000	¥6.000
	de uso comercial	¥3.000	¥3.800	¥4.500

● A porcentagem do Imposto do veículo cujo Shinki Touroku for realizado até 31/março/2015, será a mesma vigente atualmente até que transcorram 13 anos após o registro.

● A partir do ano fiscal 28 da era Heisei, quando transcorrerem 13 anos do mês/ano do Shinki Touroku (exceto veículos elétricos), será aplicada a porcentagem adicional para veículos envelhecidos.

Informações: Zeimuka Tel.: 65-6508

**Shinki Touroku (primeiro registro do veículo)...**  
Refere-se ao [mês/ano da primeira inspeção] impresso no Jidousha Kensashou (certificado da inspeção obrigatória)



臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金の申請手続きはお済みですか

### Já realizou a solicitação dos subsídios [Rinji Fukushi Kyuufukin] ou [Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin]?

Pessoas alvo dos subsídios que ainda não realizaram os trâmites de solicitação, favor realizá-los dentro do prazo determinado. Se houver alguma dúvida, favor entrar em contato.

**Prazo para solicitação: 5 de janeiro de 2015 (2ªf) (somente os que chegarem até esta data)**

※O tempo da solicitação dos respectivos subsídio até a efetuação do depósito pode levar entre 1 mês e meio a 2 meses.

Local de solicitação: Fukushi - Kosodate Rinji Kyuufukinshitsu Shakai Fukushikanai Higashi Bekkan 1F

〒526-0031 Yawata Higashi-cho 632

Rinji Fukushi Kyuufukin Tel.: 65-6528 Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin Tel.: 65-6554

**GUIA DE SAÚDE** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 no 1º and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da Subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

## EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do teste de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai							
		Data	Local	Data	Local						
4 meses	1 ~ 15 de maio/2014	26 de setembro	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	29 de setembro	Takatsuki Bunshitsu						
	16 ~ 31 de maio/2014	29 de setembro		27 de outubro							
	1 ~ 15 de junho/2014	27 de outubro		realizado							
	16 ~ 30 de junho/2014	29 de outubro		realizado							
10 meses	1 ~ 15 de novembro/2013	realizado		Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)		16 de outubro	Takatsuki Bunshitsu				
	16 ~ 30 de novembro/2013	24 de setembro				14 de outubro					
	1 ~ 15 de dezembro/2013	22 de outubro				8 de outubro					
	16 ~ 31 de dezembro/2013	24 de outubro				2 de outubro					
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2013	15 de outubro				Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)		8 de outubro	Takatsuki Bunshitsu		
	16 ~ 28 de fevereiro/2013	16 de outubro						2 de outubro			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2012	6 de outubro	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)		8 de outubro			Takatsuki Bunshitsu			
	16 ~ 28 de fevereiro/2012	7 de outubro			2 de outubro						
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2011	1 de outubro			Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)					2 de outubro	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 28 de fevereiro/2011	3 de outubro								2 de outubro	
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420							

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs \*Não necessita reserva Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	10 de outubro	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	24 de outubro		Takatsuki Bunshitsu

**VACINAÇÃO COLETIVA BCG** 集団予防接種 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo _ modo de vacinação	Data	Intérprete	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)	30 de setembro 28 de outubro	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL** 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica.

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Triplíce (DPT), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano).

\*Atualmente a vacina contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero) não está sendo recomendada ativamente pelo Governo.

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hokenshou (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). \*Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação).

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] 21, 23, 28/set, 5,12,13,19, 26/out  
[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs  
[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs  
[Local] Kohoku Iryou Support Center [no "Medisapo"]  
(Miyashi-cho 1181-2) Tel.:65-1525 (em japonês)

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Suishinka Tel.: 65-7779

10月から水痘 (水ぼうそう)・高齢者肺炎球菌ワクチンが定期接種になります

**As vacinas contra catapora e contra pneumonia bacteriana para idosos serão incluídas no Teiki Yobouseshu (vacinação regular)**

A partir de 1º de outubro, as vacinas contra catapora e contra pneumonia bacteriana para idosos, que até agora eram consideradas vacinas opcionais serão incluídas no Teiki Yobouseshu (vacinação regular).

O Município está realizando os preparativos para arcar com as despesas de vacinação. As pessoas alvo serão informadas assim que os pormenores forem definidos. \*Aqueles que desejam se vacinar durante o mês de setembro, favor contatar a seção encarregada antecipadamente. Vamos aplicar as vacinas preventivas abaixo a fim de evitar o contágio e complicações.

**Suitou (Mizubousou) – Varicela ou Catapora**

[Alvo] 1 a menos de 3 anos de idade  
\*Crianças entre 3 anos e 5 anos de idade não vacinadas também poderão receber esta vacina **somente neste ano fiscal.**

[Trazer] Boshi Kenkou Techou – caderneta de saúde materno infantil.

[Local de vacinação] instituições médicas realizadoras da vacinação

Inf.: Kenkou Suishinka 65-7751  
Hoken Center Takatsuki Bunshitsu 85-6420

**Koureisha no Haienkyuukin Wakuchin – Vacina contra pneumonia bacteriana para idosos**

[Alvo] (1)Quem completar 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 anos até 31/03/2015 (Realizado todos os anos até o ano fiscal 30 da era Heisei);

(2)Pessoas com mais de 101 anos de idade (somente neste ano fiscal);

(3)Pessoas com idade entre 60 e menos de 65 anos de idade e que possuem deficiência no funcionamento do coração, rins, respiratório, ou, no sistema imunológico devido ao vírus HIV (equivalente ao grau 1 da caderneta de deficiente físico);

\*Se aplicou alguma vez a vacina 23ka Haien Kyuukin Wakuchin Yobouseshu, não é alvo desta vacinação.

\*O [subsídio da vacina preventiva contra pneumonia bacteriana] pelo Kouki Koureisha Iryou Kouiki Rengou termina no final de setembro.

Inf.: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751 Hoken Iryouka Tel.: 65-6527

ながはま多文化共生フェスタの開催 **Nagahama Tabunka Kyousei Festa - Festa Internacional de Nagahama**

Vamos nos divertir vendo, ouvindo, conhecendo culturas e degustando as iguarias de diversos países.

**2 de novembro (dom) das 10hs às 16hs Rinko**

(Minato-cho 4-9 a 10 min da estação de Nagahama)

\*Takokuseki Yatai Ryouri - barracas de comidas internacional

\*Apresentações por pessoas de nacionalidade estrangeira;

\*Espaço para experimentar trajes típicos;

\*Espaço para experimentar instrumentos musicais;

\*Exposição: Fotografias "Minha cidade natal", apresentação sobre as cidades irmãs de Nagahama;

\*Palestra comemorativa;

**Concurso de Karaoke Internacional Inscrições abertas**

Pessoas de nacionalidade estrangeira cantando em japonês, e japoneses em língua estrangeira.

Limite: 15 pessoas (inscrevam-se com antecedência)

Inscrição: comunicar no escritório citado abaixo o endereço, nome, telefone e o título de 3 músicas que consegue cantar.

Local de inscrição: NPO Houjin Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai

〒526-0015 Nagahama-shi Kamiteru-cho 519

TEL/FAX: 0749-63-4400

(das 10:00hs ~ 19:00hs)

**Inscrições abertas para staff voluntário da Festa**

Vamos animar a Festa juntos?

Informações detalhadas com o NPO Houjin Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai

休日納税相談

**Consulta no domingo sobre pagamento de Impostos atrasados**

Atendimento voltado às pessoas com dificuldades no pagamento dos Impostos Municipais ou da taxa do Seguro Nacional de Saúde dentro do prazo, e que não podem comparecer nos dias úteis para se consultarem.

Data :26 de outubro (dom) 9:00hs ~ 12:00hs

Local : Tainou Seirika (seção de arrecadação) 2º and da Sede da Prefeitura

\*Favor trazer o carimbo. Haverá atendimento em português.

Informações: Tainou Seirika (65-6517)

◆O horário de atendimento é prorrogado até as 19hs todas as quintas-feiras (exceto nos feriados).

10月税のお知らせ

**AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE OUTUBRO**

3ª Parcela do Kotei Shisanzei (Imposto sobre Bens Imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de Planejamento Urbano)

5ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

5ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

4ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/out/2014.

● **Se suspeitar de demência, procure realizar uma consulta o quanto antes!**

Qualquer pessoa pode vir a sofrer de demência. Na pesquisa realizada pelo Ministério da Saúde, Trabalho e Bem estar Social prevê-se que 1 (15%) entre 7 pessoas acima de 65 anos de idade do país sofrerão de demência. Se incluirmos o grupo de risco, a porcentagem passa para 1 em 4 pessoas. Com o avanço do envelhecimento da população e baixa taxa de natalidade no Município, a demência não é um problema somente da família, mas um tópico que deve ser tratado e pensado pela sociedade local.

● **Sobre a demência**

Demência não é o nome da doença. É um termo utilizado para descrever sintomas decorrentes do mau funcionamento do cérebro, morte das células cerebrais devido a doenças, ou outros.

A demência apresenta sintomas centrais, decorrentes da morte das células cerebrais como deficiência da memória, desorientação de tempo e espaço, capacidades cognitivas, etc... e, sintomas de alterações no comportamento e psicológicos (vagar a esmo, depressão, alucinações).

Entre as doenças que podem desencadear a demência, Alzheimer, degeneração fronto temporal e demência por corpos de Lewy são as mais frequentes, seguida pela demência vascular, decorrente de acidente vascular cerebral, derrame cerebral, etc...

● **Descoberta precoce – diagnóstico na fase inicial – tratamento na fase inicial**

Dentre as doenças causadoras da demência, algumas podem ser curadas com tratamento. Apesar de não poder ser curado, é possível controlar o avanço do Alzheimer com medicamentos. E, em casos como a demência com causas cerebrovasculares ou derrame cerebral, algumas vezes é possível evitar o avanço ao prevenir novos ataques dessas doenças.

Na maioria das vezes quem percebe que [há algo estranho], [está diferente do normal] são os familiares. Consulte o médico o quanto antes se achar que algo está estranho.

● **Anote o estado da pessoa no dia-a-dia e leve os dados ao realizar a consulta**

Há tendência dos sintomas não aparecerem muito na frente de médicos, pessoas que encontra pela primeira vez ou poucas vezes, por ficar tenso. As informações sobre o estado em casa e no dia-a-dia passados pela família, ajuda bastante no diagnóstico. Procure anotar o que acha que está diferente do normal, desde quando e se tem avançado desde que percebeu.

● **Por favor, não confundir**

-Demência não ataca apenas uma parte das pessoas, são sintomas que qualquer pessoa pode vir a ter.

-A pessoa não começa a vagar de uma hora para outra. Pode ser apenas que o idoso saiu de casa com o objetivo de ir a algum lugar ou fazer algo, mas no caminho, esqueceu-se do seu objetivo.

-Não significa que não consegue realizar nada. É possível manter a vida normal, com a orientação e suporte das pessoas ao redor.

-Com a descoberta precoce, cuidados e tratamentos convenientes, é possível diminuir os sintomas e retardar o avanço da doença.

-Há possibilidade de conter o surgimento da doença ao rever os hábitos cotidianos como alimentação, sono, exercícios moderados.

● **Como lidar com pessoas com demência**

Confira alguns pontos de atenção e cuidados ao lidar com pessoas com demência

**Cuidados ao lidar com pessoas com demência [3 Não]**

1. Não assustá-la;
2. Não apressá-la;
3. Não ferir sua auto-estima;

**Pontos de atenção específicos**

1. Observar e proteger a pessoa;
2. Ter paciência e disponibilidade ao lidar com a pessoa;
3. Quando for conversar, conversar sozinha com ela;
4. Não conversar estando atrás da pessoa;
5. Conversar carinhosamente, ajustando seu olhar ao olhar da pessoa;
6. Falar tranquilamente em frases curtas e simples;
7. Ouvir atentamente, responder e lidar com ela sem pressa;

~ **Descoberta precoce da Demência** ~ Favor assinalar os itens correspondentes

● **Muitos esquecimentos**

- Não lembra o nome da pessoa, apesar de ter acabado de desligar o telefone;
- Repete – pergunta - realiza muitas vezes a mesma coisa
- Aumento das vezes em que esquece onde guardou, deixou, está sempre procurando algo;
- Suspeita que as pessoas roubaram sua carteira – caderneta bancária – roupas, etc...;

● **Declínio da capacidade de julgamento, decisão**

- Aumento dos erros ao cozinhar, arrumar, calcular, dirigir, etc...;
- Dificuldade de aprender coisas novas;
- Falta de coerência na conversa;
- Não compreende o teor do programa de televisão;

O Chiiki Houkatsu Shien Center atende a consultas sobre cuidados de pessoas com demência. Consulte-nos uma vez se houver alguma preocupação.

● **Não tem noção de horário - local**

- Passou a se enganar com a data e local do compromisso;
- Acontece de se confundir mesmo em caminhos conhecidos;

● **Sente forte insegurança**

- Quando fica sozinho sente medo, solidão;
  - Confere os pertences várias vezes quando sai de casa;
  - A própria pessoa diz [minha cabeça está esquisita];
  - **Perda de interesse**
  - Não liga para seu aspecto, não troca as peças íntimas;
  - Não demonstra interesse pelos seus passatempos, programas de televisão preferidos;
  - Fica deprimido e não sente vontade de fazer nada;
- [extraído do (Kousha) Ninchishou no Hitoto Kazokunokai Homepage]